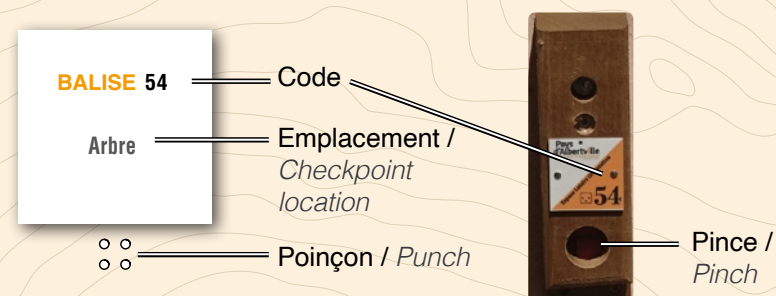


COMMENT ÇA MARCHE ? / HOW DOES IT WORK ?

1 - Orienter la carte et repérer le départ / Position your map and find the starting point.

2 - Choisir un itinéraire pour aller du départ à la balise 1 / Choose an itinerary to go from the starting point to the first checkpoint.



3 - Répondre à la question du dépliant / Answer the question on the document.

4 - Utiliser la pince pour poinçonner et vérifier la bonne réponse grâce à la forme du poinçon / Use the pinch and check the good answer with the form of the punch..

5 - Continuer vers les balises suivantes en respectant l'ordre / Find the next checkpoint while following the order.

Bonne découverte ! Enjoy !

RECOMMANDATIONS / RECOMMENDATIONS

Il est de la responsabilité de tout pratiquant d'estimer ses capacités à pouvoir pratiquer la course d'orientation sur cet espace.

- Soyez discrets, des personnes vivent et travaillent au quotidien.
- Respectez les aires de stationnement, les propriétés privées et la réglementation.
- Ramassez vos déchets, ne laissez rien sur site.

It is the participant's responsibility to gauge their ability to take part in this activity.

- Please respect private property, designated parking area and local regulations.
- Make sure to pick up your waste, do not leave anything behind.



L'application Suricate permet de signaler les problèmes que vous rencontrez lors de la pratique d'un sport de nature (erreur de balisage, besoin de sécurisation...).

Suricate (mobile app and web) enables you to report any problems you may encounter when practicing a sport in nature (waymarking errors, safety problems, multi-usage conflict, etc.), feel free to use it, your report we be helpfull.

Numéro d'urgence 112 Emergency number 112

Plus d'informations / More informations
04 79 32 04 22 - www.pays-albertville.com



Le treuil des ardoisières à 2000 m d'altitude

VILLAGE DE CEVINS

Le Pays d'Albertville, l'aventure au coeur des Alpes.

Au pied de nombreux massifs et au carrefour des vallées se trouve le Pays d'Albertville. Ce territoire s'étend des Aravis à la Lauzière, des Bauges au Beaufortain. Aux champs cultivés succèdent les coteaux arboricoles et viticoles, la forêt et les alpages d'altitude. La plaine, traversée par l'Isère, l'Arly et leurs affluents, est dominée par les crêtes effilées et les sommets du Grand Arc, de la dent de Cons, de la Roche Pourrie et de tant d'autres.

C'est dans cet environnement préservé que les 30 communes du Pays d'Albertville et leur multitude de hameaux s'offrent à votre curiosité. Profitez de vos activités sportives ou de détente pour partir à la découverte du patrimoine, culturel, artisanal, industriel et culinaire, qui compose ce territoire, où l'homme a su préserver cette nature dont il tire le meilleur.

Profitez de ce camp de base unique tant les possibilités sont grandes !

Bonnes randonnées et belles découvertes !

Pays d'Albertville, the adventure in the heart of the Alps.

Close to many mountains and at the crossroads of valleys, this area goes from Aravis to La Lauzière, from Bauges to Beaufortain. You can find cultivated fields, orchards and vineyards, forest and mountain pastures. The plain, crossed by Isère and Arly rivers and their tributaries, is overlooked by the summits of the Grand Arc, the dent de Cons, the Roche Pourrie, and many others.

This protected environment of Pays d'Albertville, made of 30 municipalities and their huge number of hamlets, can stimulate your curiosity. Enjoy sports and relaxing activities to discover the heritage, culture, arts and crafts, industry and food, proper to our territory and protected by human beings.

With its many varied opportunities, enjoy your stay in this unique place !

We wish you good hikes and beautiful discoveries !



SCANNEZ LE QR CODE
POUR PLUS D'INFORMATIONS
SUR L'HISTOIRE DES LIEUX

En 2021, le club de course d'orientation d'Albertville (ANO) comptait parmi les lauréats de la première édition du Budget citoyen de la Savoie organisé par le Conseil Départemental. L'objectif du projet est de valoriser la pratique de ce sport auprès du public (scolaire, résidents, touristes) tout en permettant de faire découvrir le patrimoine local par la création de 5 parcours permanents d'orientation autour d'Albertville.

Le parcours de Cevins a été réalisé par les élèves de CM1-CM2 de l'école de Cevins et par deux classes de 6^{ème} du Collège de Saint-Paul en partenariat avec la Maison du Tourisme du Pays d'Albertville.

In 2021, ANO (Albertville orienteering club) was one of the winners of the « Budget citoyen » organized by the Departemental council of Savoie. The project is to promote the practice of this sport and allow people to discover the local heritage through five permanent orienteering courses.

The course of Cevins was carried out by the students of CM1-CM2 of the primary school of Cevins and by two classes of 6^{eme} of the secondary school of Saint Paul in partnership with the House Tourism of the Pays d'Albertville.

AUTRES PARCOURS / OTHER TRAILS

Découvrez les autres parcours disponibles dans le Pays d'Albertville.

Discover the other trails available in Pays d'Albertville.



- 1 - Parc Olympique
- 2 - Albertville centre
- 3 - Cité médiévale de Conflans
- 4 - Le Fort du Mont
- 5 - Cevins
- Maison du Tourisme



Retrouvez tous les Espaces Loisirs Orientation en Auvergne-Rhône-Alpes sur www.lauraco.fr

PARCOURS D'ORIENTATION

CEVINS

PATRIMONIAL

ORIENTEERING TRAIL

MOYEN | MEDIUM

ACCÈS 4 SAISONS | 4 SEASONS ACCESS

5 KM | 12 BALISES

+ 100 M | +/- 2H

1 LA MAISON DES SEIGNEURS / THE LORDS' MANSION

C'est une très vieille bâtisse mais elle a été rénovée. Son toit est recouvert avec des ardoises de la carrière de Cevins. Plusieurs familles ont habité dans cette demeure située dans le hameau des Cours.

De quand date le nom du village de Cevins ?

- 1774
- 1356

It is a very old building but it has been renovated. The roof is covered with slate extracted from the quarry in Cevins. Several families have lived in this house located in the hamlet of Les Cours.

When was the village first called Cevins?

- 1774
- 1356

2 LE RUISSEAU DES MOULINS / THE STREAM FOR THE MILLS

Dès 1732, une partie du torrent de la Gruvaz a été déviée afin qu'il passe à cet endroit stratégique pour le village. En plus d'entraîner les moulins et les scieries, le ruisseau permettait de :

- Marquer la limite entre les propriétés
- Lutter contre les incendies

The "La Gruvaz" mountain stream was diverted as early as 1732 so that it could flow through a strategic place in the village. Not only did the stream turn watermills, sawmills, but it also:

- Marked the limit between estates
- Provided water to fight fires

3 LA DIGUE, TORRENT DE LA GRUVAZ / THE DYKES ALONG THE MOUNTAIN STREAM

Les crues dévastatrices de ce torrent ont nécessité la construction d'une digue. Le village de Cevins et son ancienne église ont d'ailleurs été ravagés au XVII^e siècle. La dernière grande crue a coupé la Route Nationale 90 en 1938. A quoi sert la plage de dépôts ?

- Au stockage des matériaux de laves torrentielles
- A pique-niquer

The devastating floods of the torrent have led the villagers to build dykes. That's why the village and its former church were ravaged in the 17th century. The last big flood on record (1938) flowed all the way down to the N90 (main road). There is a flat area between the two dykes. What is it used for?

- For the storage of debris flow materials
- For picnicking

4 LES LAVOIRS, LES BASSINS ET LES FONTAINES / WASH HOUSES, BASINS AND FOUNTAINS

Ils étaient la seule source d'eau courante dans le village. Nécessaires pour l'hygiène, le nettoyage, la vie quotidienne, ils permettaient également aux villageois de se rencontrer.

Y avait-il l'eau courante dans les maisons au début du XX^e siècle ?

- Non
- Oui

They used to be the only source of running water in the village. Not only were they used by villagers for hygiene, cleaning and laundry, but they were also a place for people to gather.

Did people have running water at home at the beginning of the 20th century?

- No, they didn't
- Yes, they did

5 LE VIGNOBLE / THE VINEYARDS

La culture de la vigne ici daterait de l'époque gallo-romaine. Des parcelles ont été cultivées pour produire du vin de consommation familiale jusque dans les années 80. Après un abandon des cultures, le vignoble a repris vie en 1998. Le premier vignoble sur ce coteau a été créé en :

- 400
- 1400

It is said that wine growing here dates back to the Gallo-Roman period. Plots were cultivated to produce wine for personal consumption until the 1980s. The vines were abandoned, however the vineyards were brought back to life in 1998. The vineyards on this hillside were first grown in:

- 400
- 1400

PARCOURS D'ORIENTATION PATRIMONIAL

DIFFICULTÉ EN ORIENTATION MOYEN / ORIENTEERING DIFFICULTY MEDIUM

ACCÈS 4 SAISONS / 4 SEASONS ACCESS

5 KM | 12 BALISES

+ 100 M | +/- 2H

Carte de course d'orientation 2022 / Cartographie : Matthieu Barthélémy / La reproduction de l'ensemble des supports cartographiques est autorisée pour l'usage unique de ce parcours permanent d'orientation et à l'exclusion de tout autre usage. Cet équipement a été mis en place avec l'assistance technique de la Ligue Auvergne Rhône Alpes de course d'orientation / Crédit photo : MG Morel / Edition 2023.

Echelle / Scale: 1/7500^{ème}
1 cm représente 75 mètres / 1cm represent 75m on site
Dénivelé entre 2 courbes de niveau : 5m / The elevation gain between two contour lines is 5m

6 LA FRUITIERE / THE « FRUITIERE »

Située au cœur du village, les habitants y apportaient tous les jours le fruit de la traite des vaches. C'était aussi un lieu où l'on se rencontrait. La fruitière est :

- Une fromagerie
- Un magasin de fruits

Located at the heart of the village, it used to be the place where the farmers would bring the "fruit" of the milking on a daily basis. It was a place where people gathered as well.

The « Fruitière » is:

- A dairy and a cheese shop
- A fruit store

BALISE 71

Panneau Backboard

BALISE 73

Muret Wall

BALISE 72

Bassin Basin

BALISE 74

Sarto Sarto

7 LA ROCHE / LA ROCHE

C'est l'un des quartiers les plus anciens de Cevins. Le village s'appelait d'ailleurs « La Roche de Cevins ». En l'absence de digue, l'Isère s'étalait alors sur tout le fond de la vallée avec ses bras et ses étangs. Les maisons où vous vous trouvez ont été bâties légèrement en hauteur pour :

- Éviter les crues de l'Isère
- Mieux se protéger des envahisseurs

It is one of the oldest areas in the village. The original name of the village was "La Roche de Cevins". As there was no dyke along the Isère River, the floods could spread across the whole width of the valley. The houses around you have been built on a higher ground to prevent:

- Flooding
- Invasions

LEGENDE

- △ Départ / Start
- Balise / Control point
- Bâtiment / Building
- Propriété privée / Private area
- Route / Road
- Chemin / Path
- Sentier / Trail
- Muret / Wall
- Ruine / Ruin
- × ○ Objets particuliers / Objects
- Prairie / Grassland
- Arbre isolé / Tree
- Forêt / Forest
- Végétation / Vegetation
- Courbe de niveau / Landform
- Butte / Small knoll
- Falaise / Cliff
- Rocher / Boulder
- ★ Bassin / Torrent
- Ruisseau / Stream
- ⊗ Zone interdite / Restricted area

8 LES ARDOISIÈRES ET LES SARTOS / SLATE QUARRIES AND SARTOS

Les sartos sont des abris en pierre où les viticulteurs stockaient leurs outils et récupéraient l'eau de pluie. Les toits étaient recouverts d'ardoises locales.

Une carrière d'ardoises située à 2000 m d'altitude a été exploitée jusqu'en 1910. Elles étaient extraites et acheminées vers Arbine où elles étaient débitées. De très bonne qualité, elles ont couvert des bâtiments célèbres, comme :

- Le Château de Versailles
- Le Palais du Louvre

Sartos are stone shelters where the winegrowers would store their tools and collect rainwater. The roofs are covered with local slate. A slate quarry located 2000m above sea level was exploited until 1910. The slate rock was extracted and then transported to Arbine down in the valley where it was chopped into thin slates during the winter. That high-quality slate has been used to cover famous buildings, such as:

- The Palace of Versailles
- The Louvre Palace

9 LE CHÂTEAU DE CHAGNEY / CHAGNEY CASTLE

C'est un bâtiment défensif qui daterait de l'an 1100 avec l'arrivée de la famille De Civinis. Cette noblesse a su fixer une population paysanne pour mettre en valeur son territoire. Seule une tour a subsisté.

L'élément défensif restant est une :

- Tour carrée
- Tour ronde

This defensive building is said to date back to the year 1100 when the De Civinis family settled here. That noble family was at the center of a community of peasants who farmed the land. Only one tower has remained visible. The tower is:

- Square
- Round

10 TABLE D'ORIENTATION / ORIENTATION TABLE

L'Isère, qui coule au pied de la colline, a creusé un profond sillon entre les massifs montagneux : c'est la vallée de la Tarentaise. Les massifs qu'elle sépare sont :

- Le Beaufortain et la Vanoise
- Les Bauges et les Aravis

The Isère River, which flows at the foot of the hill, has carved a deep furrow between the mountain ranges, thus shaping the Tarentaise valley.

It is in between:

- The Beaufortain and the Vanoise ranges
- The Bauges and the Aravis ranges

11 NOTRE-DAME DES NEIGES / NOTRE-DAME DES NEIGES

Cette chapelle a été construite au sommet de la colline surplombant le village en 1836. Pour y monter, les pèlerins empruntent un chemin de croix qui démarre à la Creusaz.

Que représente la statue érigée en 1865 ?

- Saint Paul
- La vierge Marie

This chapel was built in 1836 at the top of the hill overlooking the village. To get here, pilgrims walk up the Way of the Cross which starts at La Creusaz.

The statue erected in 1865 represents:

- Saint Paul
- The Virgin Mary

12 LE FOUR BANAL / THE COMMUNAL OVEN

Le four appartenait au Seigneur donc les paysans devaient payer un impôt pour s'en servir.

Ici, on pouvait faire cuire jusqu'à 20 pains simultanément. Ils étaient ensuite conservés dans des greniers.

A quelle température montait le four ?

- 150°C
- 250°C

The oven used to belong to the lords who had the peasants pay a tax to use it. In this one, up to 20 loaves of bread could be baked at the same time. They were then stored in granaries.

The oven temperature could go up to...

- 150°C
- 250°C

BALISE 75

Arbre Tree

BALISE 76

Panneau d'orientation Orientation panel

BALISE 77

Panneau Panel

BALISE 78

Four à pain Oven